



## AVIS RÉVISÉ : Frais d'étudiant 2009-2010

BOARD OF EDUCATION, CITY SCHOOL, DISTRICT OF THE CITY OF CONCINNATI  
OFFICE OF THE TREASURER  
P.O. BOX 5384, Cincinnati, Ohio 45201-5384

Cher parent ou tuteur,

Août 2009

Le formulaire de frais d'étudiant, au verso de cette lettre, doit être rempli et retourné à l'école avec un paiement pour chaque élève.

Les frais d'étudiant servent à couvrir une partie des coûts de matériel essentiels aux salles de classe, qui sont de la plus haute importance pour la réussite, à l'école, de votre enfant. Le calendrier des frais de l'année scolaire 2009-2010 ne comporte pas d'augmentation par rapport à l'an dernier, comme indiqué au verso de cette lettre. Comme par les années passées, les frais sont basés sur les revenus familiaux et le nombre de vos enfants inscrits dans les écoles publiques de Cincinnati. Nous nous efforçons de maintenir les coûts au minimum sans pour autant sacrifier la qualité des services offerts à nos élèves.

A partir de l'année 2009-2010, les lois de l'Ohio interdisent aux écoles publiques de Cincinnati de facturer ces frais à un étudiant qui bénéficie du déjeuner gratuit. Si votre enfant peut bénéficier d'une dérogation à ces frais d'étudiant, du fait qu'il reçoive déjà le déjeuner gratuit, veuillez le préciser dans la section 3 du formulaire au verso. Retournez alors ce formulaire au **Caissier de l'école** de votre enfant. Pour obtenir le déjeuner gratuit, contactez Food Services au (513) 363-0800. Si vous avez plus d'un enfant inscrit dans différentes écoles, il vous faudra soumettre un formulaire original par enfant, **séparément, au Caissier de chaque école fréquentée. Notez que cette loi N'EST PAS rétro-active pour l'année dernière. Souvenez-vous, de plus, que ce formulaire doit être soumis pendant l'année scolaire en cours pour que votre dérogation soit applicable.**

Ces frais d'étudiant ne sont facturés qu'une fois pour toute l'année scolaire 2009-2010. Vous permettrez à votre enfant de prendre un bon départ en remplissant le plus tôt possible le formulaire au verso de cette lettre et en le retournant à l'école avec votre paiement. Pour bénéficier d'un ajustement, le paiement doit être effectué pendant l'année scolaire en cours. Des frais non-payés des années précédentes seront ajoutés à la somme totale sans ajustement.

Si vous avez des questions, veuillez contacter l'école de votre enfant. Nous vous saurions gré de bien vouloir régler rapidement les frais d'étudiant – et si possible avant le 16 octobre.

Sincèrement,

Jonathan L. Boyd  
Trésorier/CFO

**SCHEDULE OF STUDENT FEES - PER CHILD  
CALENDRIER DES FRAIS D'ÉTUDIANT - PAR ENFANT**

NUMBER OF CHILDREN IN CINCINNATI PUBLIC SCHOOLS NOMBRES D'ENFANTS INSCRITS DANS LES ÉCOLES PUBLIQUES DE CINCINNATI	GRADE LEVEL NIVEAU SCOLAIRE	FAMILY INCOME RANGE TOTAL DU REVENU FAMILIAL		
		\$25,000/Yr. Or More (More than \$480/wk) 25,000 \$/an ou plus (plus de 480 \$/semaine)	\$8,500 - \$24,999/Yr. (\$165 - \$480/wk) 8,500 \$ à 24,999 \$/an (165 \$ à 480 \$/semaine)	\$8,499/Yr. Or Less (Less than \$165/wk) 8,499 \$/an ou moins (moins de 165 \$/semaine)
		AMOUNT TO BE PAID PER CHILD PER YEAR MONTANT À PAYER PAR ENFANT PAR ANNÉE		
1	Kindergarten Maternelle	26.00	18.00	9.00
	Grades 1 – 6 Niveaux 1 à 6	26.00	18.00	9.00
	Grades 7 – 8 Niveaux 7 à 8	31.00	21.00	10.00
	Grades 9 – 12 Niveaux 9 à 12	35.00	23.00	12.00
2	Kindergarten Maternelle	23.00	16.00	8.00
	Grades 1 – 6 Niveaux 1 à 6	23.00	16.00	8.00
	Grades 7 – 8 Niveaux 7 à 8	29.00	20.00	10.00
	Grades 9 – 12 Niveaux 9 à 12	33.00	22.00	11.00
3 or More ou plus	Kindergarten Maternelle	18.00	12.00	7.00
	Grades 1 – 6 Niveaux 1 à 6	18.00	12.00	7.00
	Grades 7 – 8 Niveaux 7 à 8	23.00	15.00	8.00
	Grades 9 – 12 Niveaux 9 à 12	25.00	17.00	9.00

**NOTE—PARENT/GUARDIAN:**

*Please complete a separate form for each child and return with payment to the school your child attends.*

**AVIS — PARENT/TUTEUR :**

*Veillez remplir un formulaire individuel pour chaque enfant et le retourner avec votre paiement à l'école que fréquente votre enfant.*

**FEES ARE DUE ANNUALLY. AN OBLIGATION FOR THE MAXIMUM FEE AMOUNT WILL BE ISSUED FOR ANY STUDENT WHOSE 2009-2010 FEE IS NOT PAID BY JUNE 4, 2010.**

**\*\* PLEASE PAY WITH CASH, OR MONEY ORDER written payable to Cincinnati Public Schools.**

\*\*\*

**NO PERSONAL CHECKS WILL BE ACCEPTED!**

**LES FRAIS SONT DÛS CHAQUE ANNEE. UNE REDEVANCE POUR LA TOTALITE DES FRAIS SERA ÉMISE POUR TOUS ENFANTS DONT LA FACTURE POUR 2009-2010 N'AURA PAS ÉTÉ PAYÉE AVANT LE 4 JUIN 2010.**

**\*\*PAIEMENT DÛ EN LIQUIDE OU PAR MANDAT à l'ordre de Cincinnati Public Schools\*\*  
LES CHÈQUES PERSONNELS NE SERONT PAS ACCEPTÉS !**

----- Please cut off and promptly return to school with payment—by **October 16**, if possible. -----  
 Veuillez couper en suivant cette ligne et retourner promptement à l'école avec votre paiement avant le **16 octobre**, si possible

Student's Name/Nom de l'étudiant \_\_\_\_\_

Homeroom/ Salle de classe \_\_\_\_\_

School Attending/ École fréquentée \_\_\_\_\_

Amount Enclosed/ Montant inclus \_\_\_\_\_

Parent/Guardian's Signature/ Signature du parent/tuteur \_\_\_\_\_

Date/ Date \_\_\_\_\_

<p align="center"><b>SECTION 1</b></p> <p>( ✓ ) Number of Children in Family  <b>Attending Cincinnati Public Schools</b>                  ( ✓ ) Nombres d'enfants dans la                  famille  <b>fréquentant les écoles publiques de                  Cincinnati</b></p> <p><input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 or more/ou plus</p>	<p align="center"><b>SECTION 2</b></p> <p>( ✓ ) FAMILY INCOME RANGE  <b>( ✓ ) TOTAL DES REVENUS FAMILIAUX</b></p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; text-align: center; vertical-align: top;">                 \$25,000 or More / Year                  (\$481 or More / Week)                  25,000 \$ ou                  plus/année                  (481 \$ ou                  plus/semaine)   <input type="checkbox"/> </td> <td style="width: 33%; text-align: center; vertical-align: top;">                 \$8,500—\$24,999 / Year                  (\$164—\$480 / wk.)                  8,500 \$ à 24,999 \$/année                  (164\$ à 480 \$/semaine)   <input type="checkbox"/> </td> <td style="width: 33%; text-align: center; vertical-align: top;">                 \$8,499 or Less / Year                  (\$163 or LESS/wk.)                  8,499 \$ ou moins/année                  (163 \$ ou                  MOINS/semaine)   <input type="checkbox"/> </td> </tr> </table>			\$25,000 or More / Year (\$481 or More / Week) 25,000 \$ ou plus/année (481 \$ ou plus/semaine)  <input type="checkbox"/>	\$8,500—\$24,999 / Year (\$164—\$480 / wk.) 8,500 \$ à 24,999 \$/année (164\$ à 480 \$/semaine)  <input type="checkbox"/>	\$8,499 or Less / Year (\$163 or LESS/wk.) 8,499 \$ ou moins/année (163 \$ ou MOINS/semaine)  <input type="checkbox"/>
\$25,000 or More / Year (\$481 or More / Week) 25,000 \$ ou plus/année (481 \$ ou plus/semaine)  <input type="checkbox"/>	\$8,500—\$24,999 / Year (\$164—\$480 / wk.) 8,500 \$ à 24,999 \$/année (164\$ à 480 \$/semaine)  <input type="checkbox"/>	\$8,499 or Less / Year (\$163 or LESS/wk.) 8,499 \$ ou moins/année (163 \$ ou MOINS/semaine)  <input type="checkbox"/>				
<p><b>SECTION 3—Those qualified for free lunch qualify for a waiver of this fee, but must file for it annually</b>  <b>SECTION 3 — Les bénéficiaires du déjeuner gratuit peuvent avoir une dérogation de ces frais, mais doivent soumettre une demande annuellement.</b></p>						
<p>( ✓ ) Does your child receive free lunch?    <input type="checkbox"/> Yes   <input type="checkbox"/> No (Please check one.)                  ( ✓ ) Votre enfant bénéficie-t-il du déjeuner gratuit   <input type="checkbox"/> Oui    <input type="checkbox"/> Non (cocher une des cases)</p> <p>In order to have your fees waived, you must submit this signed form to the <i>School Cashier</i> by June 4, 2010.                  This will authorize the School District to confirm the status of your child's eligibility with Federal Information Resources.                  Pour d'obtenir une dérogation, soumettre ce formulaire signé au <i>School Cashier</i> avant le 4 Juin 2010.                  Ceci autorisera le district à confirmer le statut de votre enfant auprès du Federal Information Resources.</p>						

List the Names and Schools of your other children who attend Cincinnati Public Schools, if any. (Maximum of 3)  
 Listez les noms ainsi que les écoles de CPS fréquentés par vos autres enfants si cela s'applique. (maximum 3)

<b><u>Student Name/Nom de l'étudiant</u></b>	<b><u>School Attending/École fréquentée</u></b>
1. _____	_____
2. _____	_____
3. _____	_____

**PLEASE ACT IMMEDIATELY BEFORE YOU FORGET. OTHERWISE, THE FEES CANNOT BE WAIVED AFTER JUNE 4, 2010.**  
**AGISSEZ TOUT DE SUITE : LA DÉROGATION NE PEUT ÊTRE OBTENUE APRES LE 4 JUIN 2010.**  
 Août 2009